A CRITICAL INVESTIGATION OF CLICK SYMBOLISM

G.H. BRECKWOLDT

Click material from its first recorded instance 333 years ago (Herbert 1634:16) to our days can be divided into two major groups:

(1) Books, manuscripts and/or notes containing a description of the click phenomenon without introducing any click symbolism.

(2) Material giving click descriptions and introducing an original, hitherto unknown, click symbolism, or using and/or modifying and/or adding to existing transcription symbols.

In group one, we find a number of European travellers who give an account of the click phenomenon which to them was a puzzle, intranscribable it appears (cf. Figure 1).

Johann Jacob Saar (1662) and O. Dapper (1668) compare the click sounds with what they call clucks made by turkeys. Dapper thinks that the Hottentots suffer from a speech “handicap and unheard-of stammering” (1668:276). Whether Dapper had read Saar’s publication or not is immaterial. What is remarkable is that he compares the unknown click sounds to phenomena he knows. Thus his comparison with turkey clucks, the snapping of a thumb or a speech defect. He experiences the fact that what is normal phonetic usage in one language may constitute a disorder in another and vice versa.

Three more authors who handle the phenomenon of clicks in a similar vein, describing but refraining from transcribing clicks, are G.F. Wrede (1664) (see Grey’s Library), ten Rhyne (1686) and Bövingh (1714). Although ten Rhyne gives short lists of words in his text, he does not insert any click symbols. Bövingh states that “there are many linguales and gutturales in their (Hottentot) language which cause the smacking”. (1714:15). But he does not attempt to demonstrate this in any kind of transcription.

Among the authors, describing but not transcribing click phenomena, one figure stands out, a scientist of different calibre from the preceding travel writers: E.F.F. Chladni in 1824. Chladni appears to be the first author to give a precise and concise description of the major characteristics of click sounds (1824:211), i.e.:
282 G.H. BRECKWOLDT

283 A CRITICAL INVESTIGATION of CLICK SYMBOLISM

The first author to introduce an original click symbolism is Sir Thomas Herbert (1638) (see Herbert 1634) who, for any click he thought he detected, put an onomatopoetic "ist". Witsen (1691) uses three letters of the Latin alphabet T, t, and k to denote frontal, medial and posterior clicks respectively. In a rather similar and equally inconsistent manner, Grevenbroek (1638) (see Herbert 1634) uses Ch, kh, Nh and nh to describe clicks he heard. Leibnitz (1717) (see Grey's Library) employs only two symbols for what he heard, viz. r and k. Kolb (1719) is the first one to use diacritics \( \hat{\alpha} \) and/or \( \hat{\epsilon} \), but not them rather randomly. Sparman's (1782) (see Grey's Library) \( r' \) could be a copy of Witsen's but may also be a reinvention. Le Vaillant's three symbols are original in every way; the \( v \) is newly introduced, so is the upsidedowness of the same letter, also symbol \( \hat{\alpha} \) is an innovation. It is noteworthy that each of the Le Vaillant symbols refers to a click of specific formation, i.e., dental, alveolar (historic term: palatal) and lateral-alveolar: \( \hat{\alpha}, \hat{\epsilon}, v \), respectively. 60 years later Wuras (1850) (see Wuras 1919-20) uses a 'v' symbol for the alveolar click like Tindall later on in 1857, whereas Vollmer (1854) (see Vollmer 1959) employs the 'v' for a dental click.

Thunberg (1798) (see Grey's Library) makes use of the letters 'a' for dental, 'A' for lateral alveolar; and he is the first one to create a symbol, viz. 'a', for the pre-palatal (historically up to our days vaguely termed: guttural, cerebral or cacuminal) click.

Barrow's (1801) (see Grey's Library) two diacritics — and \( \hat{\epsilon} \) which stand for dental and pre-palatal respectively are different from Kolb's diacritics. In addition to using the Sparman's \( \hat{\epsilon} \), Lichtenstein (1808) (see Lichtenstein 1815) numbers his symbols so that \( \hat{\epsilon}^1, \hat{\epsilon}^2, \hat{\epsilon}^3 \) stand for dental, alveolar and lateral alveolar respectively. Later on Motteno (1857) (see Grey's Library) and Passarge (1907) use a similar numerals approach.

In 1834, the Kafir books (see Grey's Library) introduce the letters c, x, q, phonetic symbols in those days, but accepted orthography today. Burchell (1824) is the first one to introduce commata symbols in variation for clicks but unfortunately with a lack of precision. Ebner (1829) (see Grey's Library) uses one of Barrow's diacritics, —, in a vague and inconsistent manner. Schmelen (1830) (see Schmelen 1934), on the other hand, employs the same diacritic exclusively for the dental click. His Kolb-type symbol \( \hat{\epsilon} \) stands for the alveolar, his Burchell comma, viz. ', for lateral alveolar.

The symbol of his invention, /, represents the pre-palatal click.

Alexander (1838), Wuras (1841) (cf. Figure 2) and Knudsen (1842-46) employ commata and/or punctuation marks to denote four different clicks. In 1850, Wuras (see Wuras 1919-20) switches to the letters f, v, q, for his click description, whereas in 1857-1858 he doubles up his symbols with miniature geometric forms and an original symbol for the bilabial and labiodental clicks. Wuras, indeed, is the first author to transcribe the two labial clicks. The symbol for the labio-dental is the same as the one for the bilabial except for a 90 degree turn to the right. This is the first and, as far as I know, the only case of a 90 degree switch of a phonetic symbol, whereas the upsidedowness or 180 degree turn, introduced by Le Vaillant, later on, should become popular with certain phoneticians. Wuras is also the first one to use a mirror image for a different sound shade of the original symbol (1857-1858). Sir H. Johnston (1919) designs two pairs of mirror symbols. An incomplete but striking symbolism is the one invented by Schreuder (1850); antiquely viewed, his symbols remind one of Germanic runes, modern-electrically interpreted one gets the message of high voltage warnings.
In 1854, Lepsius (see Lepsius 1863) introduces a transcription which was subsequently modified by the Rhenish Mission (see personal correspondence), by Wallmann (1857) and then fixed by Bleek in 1862. To this script of vertical strokes, Vedder (1910) adds the \/// which he calls a second literal click, which later on becomes the symbol of the retroflex click (cf. Stopa 1935). To the Bleek system, Miss L.C. Lloyd (1911) (see Lloyd and Bleek 1911) adds the bilabial click, which later on becomes the symbol of the retroflex click (cf. Stopa 1935). Theophilus Hahn, in his Ph. D. thesis on the Nama language (1870), proposes to replace the Lepsius-Bleek symbols by those of his own invention. G. Schilb (1935) introduces Greek letters for clicks; Sacleux (1905) and E. Nigmann (1909) make their modifications of this system (cf. Figure 2). Meinhof (1910/24) introduces diacritics to describe a quasi-unlimited number of click variants. Panconcelli-Calzic (1914) simplifies some of Meinhof’s diacritics. Doke (1923) uses basic transcriptions in existence but adds numerous symbols of his invention. Stopa (1935 and 1939) gives the most complete symbolism for the transcription of the entire click spectrum. This type of symbolism was justifiably proposed for the official spelling by D.M. Beach (1938) and Pienaar in 1938.

After having reviewed the click symbolism well beyond the year of the inauguration of the I.P.A. in 1886, the vital question is: what click symbolism does the Association offer? (Cf. Figure 2.) My tabulation of Publications and Manuscripts on Clicks shows for the year 1888: “I.P.A.: Table of Phonetic Symbols”, but a complete blank where clicks are concerned. The next date in my tabulation which mentions the I.P.A. is the year 1921 (cf. Figure 3): L’Ecriture Phonétique Internationale. As the Secretary of the I.P.A., Professor A.C. Gimson (see personal correspondence) told me in a letter1 the four click symbols published in the French-language article were of Daniel Jones’s invention. The other two publications of the I.P.A. which, to this day in each re-print show click symbols under the heading of “Other Letters” and “Other Sounds” are The Principles of the International Phonetic Association (1949, 1970) and Le Maître Phonétique (July-Dec., 1969) respectively.

The following chart (figure 4) may clarify the incompleteness and weakness of the I.P.A. symbolism.

---

1 "Paul Passy recognized the need for symbols for the various clicks in the July-August 1914 number of Le Maître Phonétique and asked for suggestions. This number, however, was the last for some years because of the war. During this interval, Professor Daniel Jones himself invented four symbols, in consultation with Paul Passy and they were all four printed in the pamphlet L’Ecriture Phonétique Internationale published in 1921. The symbols were thus introduced in a somewhat unusual way, without the explicit consent of the whole Council of the Association. They were, however, generally accepted from then on, and, as you say, were used by Professor Doke in 1923. I have consulted Professor Jones in this matter, and he accepts responsibility for their invention, during the period of the First World War".
For understandable reasons, I decided to use the most complete phonetic click symbolism, i.e., the Lepsius-Bleek-Lloyd one. In 1958, I realized that my students had always found this system of impersonal strokes difficult and confusing and that after all the characters were entirely out of place within the I.P.A. alphabet. I therefore resorted to Latin capital letters which the I.P.A. does not mind to incorporate in its phonetic system. Each symbol I introduced consists of the first letter of the adjective giving the physiological definition of the particular click sound.

My transcription obviously complies with items (1), (2), (3) of The Principles of the I.P.A., as printed on the inside of the booklet's cover. With regard to (4): "international usage", in this case, will comprise the meaning of "the same internationally used physiological definition of each click sound". Item (5) postulates: "The new letters should be suggestive of the sounds they represent, by their resemblance to the old ones." Realizing that there is no old orthography of clicks, no symbols could be more suggestive of the sounds they represent than my proposed ones, because they are in themselves the minimal, i.e., one-letter, abbreviation of the sound definition itself. For this reason, as numerous student tests have shown, my symbolism is instantly memorized and rules out confusion; seeing the symbol immediately calls
G.H. BRECKWOLDT

A CRITICAL INVESTIGATION OF CLICK SYMBOLISM

up the definition; being given the definition, one immediately knows the symbol (cf. Figure 5). This mnemonic power of the symbolism has proved a great asset in teaching, particularly in ear and speech training, as well as in tonulemic therapy and the treatment of maxillofacial imbalance.

With regard to item (6) of the Principles, it can be stated that the proposed click symbolism is free from diacritics (cf. Figure 6). It consists of Latin capital letters to be written in full (not half) size. Two of the symbols are ligatured, viz L and R, similar to the I.P.A. vowel symbols a and o. The R has the characteristic under-the-line hook which in itself denotes retroflexity at first sight.

Finally, I wish to appeal to this Congress to recommend to the International Phonetic Association a revision of its existing click symbolism.

Saint Louis University
Saint Louis, Missouri

REFERENCES


Appleyard, J.W. 1850. The Kaffir Language... (King William's Town).


2 The structured tonulemic approach, a foundation therapy for most cases of dysphonia and dyslalia, aims at making the patient aware of his energy household. It teaches tonus awareness, or rather tonulus awareness, by means of a strictly structured yet individualized technique. It uses the elements of movement, holding and release of holding in exercises of sighing, yawning, chewing, clicks (or snaps, tongue pops), etc. (see Breckwoldt 1965).

3 In addressing the problem of maxillofacial imbalance, one is impressed with the imbalance of the extrinsic tongue musculature. Principally, this problem is between the genioglossus vs. the hyoglossus and involving the eminibody of the infrathyroid complex. This conviction has led me to employ the tongue pop as a routine to repositioning the tongue very early in the management of maxillofacial imbalance. Essentially, in this activity I am attempting to stretch passively the fibers of the genioglossus and to work against resistance of the eminibody as well as the hyoglossus. (Newberry, personal communication).
Bövingh, Johann Georg


Beckwoldt, G.H.


Burchell, W.I.


Burckhardt, G.E., and R. Grundemann

1870 "Some Remarks on the Zulu Language", reprinted from The Natal Witness (Pietermaritzburg).

1884 Les Missions Evangéliques depuis leur origine jusqu'à nos jours, ouvrage traduit de l'allemand (Lausanne).


Burckhardt, G.E., and R. Grundemann

Callaway, the Rev. C.

1870 "Some Remarks on the Zulu Language", reprinted from The Natal Witness (Pietermaritzburg).

1884 Les Missions Evangéliques depuis leur origine jusqu'à nos jours, ouvrage traduit de l'allemand (Lausanne).


Chladni, E.F.F.

1815 Über die Hervorbringung der Menschlichen Sprachlaute, in L.W. Gilbert's Annalen är Physik, Jahrg. 1825, Stück 2, s. 187-216.

Chladi, E.F.F.

1825 Über die Hervorbringung der Menschlichen Sprachlaute, in L.W. Gilbert's Annalen är Physik, Jahrg. 1825, Stück 2, s. 187-216.

Dapper, O.


Dake, C.M.


De Sa Nogueira, R.


Endemann and Meinhof

1814 A Relation of Some Yeares Travaille (London), p. 16.

1919 Reise an das Kubu du bonne Esperance (Nürnberg).


1928 Einführung in die Angewandte Phonetik (Berlin).

1938 "Click Formation and Distribution", in Proceedings of the IIId International Congress of Phonetic Sciences, Gijen, 1938.

Fahri, W.

1965 Handbuch der Nama-Sprache in Deutsch-Südwest-Africa (Berlin, Dietrich Reimer).


1965 Collectanea Etnologica (Hannover), pp. 375-384.

1966 Das Allgemeine Linguistische Alphabet (Berlin, W. Hertz).


Tindall, H. 1857 A Grammar and Vocabulary of the Namaqua-Hottentot Language (sold by A.S. Robertson, Adderly St., W.L. Sammons, Plein St., J.E. Juta, Wale St., Cape Town).


Wittgen, N. 1691 Diary of (cf. Wandres, C., Alte Wortlisten der Hottentottensprache [1918-19]).


Personal Communication:


International Phonetic Association, Secretary A.C. Gibson, University College, London, April, 1960.

Lanham, I...W.’ Prof. of Linguistics, University of the Witwatersrand, Johannesburg, May, October, 1958.

Newberry, George W., Assistant Professor, St. Louis University, St. Louis, Missouri, July, 1971.

Panconcelli-Calza, Prof. Emeritus, Hamburg University, March, 1962.

Rhenish Mission (Rheinische Missions-Gesellschaft), Wuppertal-Barmen, Pastor Menzel, June, August, December, 1958.


South African Public Library, Cape Town, Chief Librarian D.H. Varley, April, 1959.

DISCUSSION

SOUHJOVI (Helsinki)
Do you have a special symbol for a unilateral click?

BRECKWOLDT
To have a separate symbol for a bilateral click would be a matter of using a diacritic with the symbol I showed in my tabulation which actually is the symbol of the unilateral click, i.e., the one articulated on the left or right side depending on the speaker’s habit and/or preference.

ULDALL (Edinburgh)
Sequences of symbols for various approaches and departures from the click position? Sá Nogueira?

BRECKWOLDT
(1) For various modifications of click sounds, the existing I.P.A. modifiers and diacritics like [h, v, ], etc., are used as I show on Figure 3 of my historical tabulation under 1958/71.

(2) I am glad that the name of Rodrigo de Sá Nogueira is brought up. The monograph on clicks published by Nogueira under the name of Dos cliques em Geral (Agencia do Ultramar, 1957) is a major opus in the field of click research. Because Nogueira gives good reasons against the use of the word ‘suction’ release sound, I have adopted the word ‘smack’ release.